

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.01 Деловой китайский язык
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Формирование у обучаемых коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления профессиональной деятельности в сфере устной коммуникации с китайскими бизнес-партнерами.

Задачи изучения дисциплины:

- научить навыкам социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим адекватность социальных и профессиональных контактов в сфере бизнеса - дать представление о китайском деловом этикете - привить навыки организации переводческого труда в сфере бизнес-переговоров - расширение общекультурного кругозора учащихся

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина тесно связана с «Практическим курсом перевода», «Стилистикой», «Практикумом по культуре речевого общения»

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 5	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	34	34
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	34	34
Самостоятельная работа студентов (СРС)	38	38
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ПК-2	Выполняет на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.	<p>Знать: способы выполнения репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p> <p>Уметь: выполнять на высоком уровне репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p> <p>Владеть: выполнения репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий.</p>
ПК-2	Знает специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов	<p>Знать: специфику и жанровостилистические особенности различных типов текстов</p> <p>Уметь: выполнять перевод с учётом специфики и жанровостилистических особенностей различных типов текстов</p> <p>Владеть: навыками выполнения</p>

		перевода с учётом специфики и жанровости стилистических особенностей различных типов текстов
--	--	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Встреча иностранной делегации	Встреча иностранной делегации	18	0	0	8	10
2	2.1	Запрос цены	Запрос цены	18	0	0	9	9
3	3.1	Предложение цены	Предложение цены	18	0	0	8	10
4	4.1	Формы расчёта	Формы расчёта	18	0	0	9	9
Итого				72	0	0	34	38

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Встреча иностранной делегации	Встреча делегации в аэропорту. Размещение в гостинице. Проведение банкета в честь приезда делегации. Обмен подарками.	8
	1.1	Запрос цены	Запрос цены. Обсуждение цены.	9
	1.1	Предложение цены	Предложение цены (оферта). Встречное предложение (контраферта).	8
	1.1	Формы расчёта	Обсуждение форм расчёта. Обсуждение условий платежа. Виды цен, используемых в международной торговле.	9
4				

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Подготовка делегации к визиту в Китай для переговоров с китайской компанией-партнёром.	Подготовка ролевых игр, создание кейса, подготовка электронных презентаций	10
	1.1	Исследование рынка, информация о спросе на рынке.	Подготовка ролевых игр, создание кейса, подготовка электронных презентаций	9
	1.1	Информация о финансовом состоянии компании-партнёра, её возможности закупки товара.	Подготовка ролевых игр, создание кейса, подготовка электронных презентаций	10
	1.1	Виды цен в международных коммерческих расчётах. Разница между ценами ФОБ, ФАС, КАФ, СИФ и	Подготовка ролевых игр, создание кейса, подготовка электронных презентаций	9

		т.д. Выбор наиболее рентабельной цены.		
4				

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Китайский язык. Переговоры по телефону / Барабошкин Константин Евгеньевич. - Москва: Живой язык, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 2. Деловые коммуникации: учебно-метод. пособие / Варьянов Анатолий Иванович. - Чита: ЗабГУ, 2015. - 137 с. - ISBN 978-5-9293-1555-8 : 3. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс] / Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - 6-е изд. - М. : Восточная книга, 2011. 4. Этика деловых отношений: Учебник и практикум / Родыгина Наталья Юрьевна; Родыгина Н.Ю. - М.: Издательство Юрайт, 2016. - 430. - (Профессиональное образование). - ISBN 978-5-9916-8975-5: 130.22. 5. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс] / Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. - М.: Восточная книга, 2011. -

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 6. Китайский язык. Основы деловой речи: пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва; Владивосток: Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 7. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты: учеб. пособие / Е. Д. Оксюкевич. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 187 с. - ISBN 978-5- 17-038549-2. - ISBN 978-5-478-00334-0: 140-00 8. Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь: Около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. - Москва: Восток-Запад, 2005. - 127 с. - ISBN 5478000329: 38-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 9. Чибисова, О.В. Деловое общение в Северо-Восточной Азии / О. В. Чибисова, Ж. В.

Петрунина; Чибисова О.В.; Петрунина Ж.В. - Moscow: Флинта, 2016. - . - Деловое общение в Северо-Восточной Азии [Электронный ресурс] / Чибисова О.В. - М.: ФЛИНТА, 2016. - ISBN 978-5-9765-2686-0. 10. Очерки современного административного права Китая [Электронный ресурс] / Ло Хаоцай; перевод с китайского доктора экономических наук А.В. Островского, кандидата экономических наук В.В. Жигулевой, Б.Я. Надточенко. Под редакцией кандидата юридических наук, доцента А.А. Демина - М.: Книгодел, 2010.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
1. Научная электронная библиотека E-library	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp
2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения)	https://www.studentlibrary.ru/
3. Издательство Юрайт	https://urait.ru/
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ	https://diss.rsl.ru/
5. Лань	https://e.lanbook.com/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Используя методические указания, студенты должны овладеть следующими навыками и умениями: 1. правильного произношения и чтения на китайском языке; 2. продуктивного активного и пассивного освоения лексики китайского языка; 3. овладения грамматическим строем китайского языка; 4. работы с учебно-вспомогательной литературой (словарями и справочниками по китайскому языку); 5. подготовленного устного монологического высказывания на китайском языке в пределах изучаемых тем; 6. письменной речи на китайском языке. Целенаправленная самостоятельная работа студентов по китайскому языку в соответствии с данными методическими указаниями, а также аудиторная работа под руководством преподавателя призваны обеспечить уровень языковой подготовки студентов, соответствующий требованиям ФГОС по данной дисциплине. В курсе обучения китайскому языку используются различные виды и формы СРС, служащие для подготовки студентов к последующему самостоятельному использованию китайского языка в профессиональных целях, а также как средства познавательной и коммуникативной деятельности. Формы СРС с лексическим материалом: 1) составление собственного словаря в отдельной тетради; 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам; 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения; 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов; 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов; 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля СРС с лексическим материалом: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами. Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради-словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы. 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки). 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы). 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка. Формы СРС со словарем: - поиск заданных слов в словаре; - выбор нужных значений многозначных слов; - поиск нужного значения слов из числа грамматических омонимов; Формы контроля СРС со словарем: 7 - устная проверка домашних заданий на занятиях; - проверка заданий в тетрадях; - контрольные задания по отдельным формам СРС в аудитории (в тетради или на доске); - перевод предложений, абзацев, текстов с использованием методик поиска слов и их значений в словаре. Методические рекомендации по самостоятельной работе со словарем 1) При поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова, в противном случае перевод будет неправильным 2) Многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контексте предложения (текста). 3) При поиске в словаре

значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному. Формы СРС с грамматическим материалом: - устные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - письменные грамматические и лексико-грамматические упражнения по определенным темам; - составление карточек по отдельным грамматическим темам - поиск и перевод определенных грамматических форм, конструкций, явлений в тексте; - синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями); - перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический материал. Формы контроля СРС с грамматическим материалом: - устная проверка грамматических и лексико-грамматических заданий на занятиях; - выборочная проверка заданий на доске; - проверка письменных заданий в тетрадях преподавателем / студентами; - самостоятельная работа в аудитории по определенной теме с последующей проверкой; - контрольная работа (в соответствии с рабочей программой). Формы СРС с текстом: - анализ лексического и грамматического наполнения текста; - устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) по краткосрочным заданиям; - изложение содержания текстов большого объема на русском и китайском языке (реферирование – на продвинутом этапе обучения). Формы контроля СРС с текстом: - устный опрос по переводу на занятиях; - проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов; - устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением; - контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях. Методические рекомендации по самостоятельной работе с грамматическим материалом и с текстом При изучении определенных грамматических явлений китайского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике и составлять собственные к конкретному материалу, тщательно выполнять устные и письменные упражнения и готовить их к контролю без опоры на письменный вариант, чтобы обеспечить прочное усвоение грамматического материала. Следует отметить, что китайский язык – это язык твердого порядка слов в предложении, т. е. каждый член предложения имеет своё определённое место. Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на китайском языке рекомендуется руководствоваться следующими общими положениями. 8 1. Работу с текстом следует начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. 2. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты). Формы СРС над устной речью: - фонетические упражнения по определенной теме; - лексические упражнения по определенной теме; - фонетическое чтение текста-образца; - перевод текста-образца; - речевые упражнения по теме; - подготовка устного монологического высказывания по определенной теме (объем высказывания – 15-20 предложений). Формы контроля СРС над устной речью: - проверка фонетических упражнений по теме; - проверка лексических упражнений по теме; - контроль лексики по теме; - контрольное чтение вслух текста-образца; - контроль перевода текста-образца; - устный опрос по теме. Методические рекомендации по самостоятельной работе над устной речью Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения

тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические и лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента, а именно: 1) заменить трудные для запоминания и воспроизведения слова известными лексическими единицами; 2) сократить «протяженность» предложений; 3) упростить грамматическую (синтаксическую) структуру предложений 3) произвести смысловую (содержательную) компрессию текста: сократить объем текста до оптимального уровня (не менее 12-15 предложений). Обработанный для устного изложения текст необходимо записать в рабочую тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запоминая логическую последовательность освещения темы, и пересказать. Формы СРС над письменной речью: - письменные задания по оформлению тетради-словаря; - письменные лексические, лексико-грамматические, грамматические задания и упражнения; - письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на китайском языке; - письменные задания по реферированию текстов на китайском языке; - письменный перевод с русского языка на китайский. 7.2. Формы контроля СРС над письменной речью: - иероглифический диктант (словарный, текстовый); - проверка письменных заданий в тетрадях; - упражнения на доске; - контрольные задания по навыкам письменной речи на китайском языке

Разработчик/группа разработчиков:
Сергей Владимирович Науменко

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.